

М. ГНЕСИН

Соч. 37

# ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ

для голоса и фортепиано

1. В мире нет руки нежней. 2. Песенка Мариамны (без слов) к трагедии „Ирод и Мариамна“ Геббеля.
3. Из „Песни песней“. 4. Песня о рыжем Мотэле.
5. Из пережитого.

---

M. GNESSIN

Op. 37

# HEBRÄISCHE LIEDER

für 1 Singstimme und Klavier

1. In der Welt ist nichts so rein. 2. Lied der Mariamne (ohne Worte) aus der Tragoedie „Herodes und Mariamne“ von Hebbel. 3. Aus dem „Hohem Lied“. 4. Das Liedel von dem Mottele. 5. Erlebtes.

Jad anuga hajta la.

В мире нет руки нежней.

In der Welt ist nichts so rein..

Стих. З. ШНЕУРА.  
Перевод Е. ТАРАХОВСКОЙ.

Deutsch von Wally Ramm.

Музыка М. ГНЕСИНА.<sup>\*)</sup>  
Musik von M. GNESSIN. Op. 37. № 1.  
1928.

Larghetto. м.м. ♩ = 66.

Canto.

Piano.

O - oj, Jad a - nu - ga ha - jta la, Jsch lo -  
 O - oj, В ми-ре нет ру - ки не - жней, При ко -  
 In der Welt ist nichts so rein Als der

he - es ga - at ba, Oj, im - ma. Jsch lo -  
 сну - ться стра - шно к ней, При ко -  
 Lieb - sten Händ - chen klein. „Oj, im - ma“ Als der

ПРИМЕЧАНИЕ:

\*) Арабская мелодия песни с приложенным к ней еврейским текстом З. Шнеура записана мною от еврейской народной певицы Its-har. Песня эта чрезвычайно популярна в среде евреев Египта и Палестины. Восклицания „Oj“, „O imma“ (jamma), не имеющие отношения к тексту З. Шнеура, очевидно сохранились от арабского подлинника песни. В русском тексте (и немецком) восклицания эти оставлены без перевода. М. Г.

*cresc.*

he - es ga - ať ba. Sug ssfa - te - ha  
 сну - тья стра - шно к ней. Гу - бы май - ных  
 lieb - sten Händ - chen - klein. Ih - rer Lip - pen

*mf* *p* *marc.* *marc.*

*f* **A tempo.**

scha - ni chen, Rak li -  
 чар пол - ны, Для соб -  
 Zau - ber - macht Mich vor

*sf* *mf* *p*

**Larghetto.**

nschi - ko - te) no - zro hen, Oj im.ma, Rak li -  
 за - ний ро - жде - ны, Для соб -  
 Lie - be ster - ben macht. „Oj, im.ma“ Mich vor

*f* *p*

nschi ko - t(e) no zro hen.  
за ний ро - жде ны.  
Lie be ster ben macht.

*sf mf*

\* Вариант для заключительной строфы.

## II.

Kwuzat armor hajta la  
Schtej ktejfeha chussu ba. (Oj imma)  
Ulchaseiha - lowen schesch  
Reach kaiz ukod esch. (Oj imma)

## III.

Wajhi erew, wajhi lejl,  
Cheresch noschak zel et zel. (Oj imma)  
As et liba massra lo,  
Et kol liba massra lo. (Oj imma)

## II.

И волос густых копна  
(2 раза) В две косы заплетена. (Oj imma)  
Благовонный дремлет зной.  
(2 раза) На груди её тугой.

## III.

Ночь настала. Мир уснул.  
(2 раза) Тени две слились в одну. (Oj imma)  
Отдана любовь - ему,  
(2 раза) Отдана вся жизнь ему.

## II.

Ihrer Haare soharze Nacht  
Mir entgegen wonnig lacht, (Oj imma)  
Und des Busens heisse Glut  
Süsssen Honig bergen tut.

## III.

Nieder sinkt die tiefe Nacht,  
Nur die Liebe bebend wacht, (Oj imma)  
Und die Sehnsucht wogt im Blut  
Bis das Herz am Herzen ruht.

# Песенка Мариамны.

# Lied der Mariamne.

к трагедии „ИРОД и МАРИАМНА“ Геббеля

aus der Tragödie „HERODES und MARIAMNE“  
von Hebbel

Без слов.  
Ohne Worte.

Музыка М. ГНЕСИНА.  
Musik von M. GNESSIN. Op. 37. № 1

1924 г.

*Lento.*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo marking is *Lento.* The piano part begins with a *p* dynamic and features a melodic line with triplets. The system concludes with a *sf* dynamic marking and a fermata over the final notes.

*Lento.*

The second system continues the musical piece. It features the same vocal and piano staves. The piano part includes a *non. arp.* (non-arpège) marking. The system ends with a *pp* dynamic marking, a *sf* dynamic marking, and a fermata. There are some handwritten annotations at the bottom right of the system, including a double asterisk and a circled '20'.

*Poco più mosso.*

*poco rit.*

The third system shows a change in tempo and dynamics. The tempo marking is *Poco più mosso.* and the dynamic is *p*. The system concludes with a *poco rit.* marking. The fourth system continues with the tempo marking *Poco più mosso.* and a dynamic of *mp*. The final system of this page is marked *a tempo*.

Piu agitato

allarg. poco a poco

*P* molto legato

*mf* 3

*sfmf*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a melodic line of eighth and sixteenth notes, followed by a triplet of eighth notes. The bottom staff is in bass clef, starting with a piano (*P*) dynamic and a 'molto legato' instruction. It features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamic markings include *mf* and *sfmf*. A '3' indicates a triplet in the right hand.

*cresc. sempre*

*Tw.* \**Tw.* \*

Detailed description: This system continues the piece with two staves. The top staff has a melodic line with some rests. The bottom staff features a more active accompaniment with chords and moving lines. A 'cresc. sempre' (crescendo sempre) instruction is placed above the staff. There are two 'Tw.' (trill) markings with asterisks in the left hand of the bottom staff.

*cresc.* *allarg.*

*f* *ff*

*cresc.* *f* *allarg.*

Detailed description: This system contains the final two staves of music on the page. The top staff shows a melodic line with a 'cresc.' (crescendo) and 'allarg.' (allargando) instruction. Dynamics range from *f* (forte) to *ff* (fortissimo). The bottom staff has a similar accompaniment with 'cresc.', *f*, and 'allarg.' markings. Triplet markings ('3') are present in both staves.

Musical score system 1, featuring three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo marking is *più mosso*. The first measure of the middle staff is marked with an *8* and a dashed box. The second measure of the middle staff is marked with *riten.*. The first measure of the bottom staff is marked with *ff*. The second measure of the bottom staff is marked with *f*. The third measure of the bottom staff is marked with *molto dimin.* and *sf*.

Musical score system 2, featuring three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo marking is *Tempo I. Lento.*. The first measure of the top staff is marked with *p*. The first measure of the middle staff is marked with *p*. The first measure of the bottom staff is marked with *p*. The second measure of the bottom staff is marked with *pp*. The third measure of the bottom staff is marked with *pp*. The fourth measure of the bottom staff is marked with *pp*. The fifth measure of the bottom staff is marked with *pp*. The sixth measure of the bottom staff is marked with *pp*.

Musical score system 3, featuring three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The first measure of the top staff is marked with *pp*. The first measure of the middle staff is marked with *fp*. The first measure of the bottom staff is marked with *pp*. The second measure of the bottom staff is marked with *pp*. The third measure of the bottom staff is marked with *pp*. The fourth measure of the bottom staff is marked with *pp*.

„Schir Haschirim“

Из „Песни Песней“

Aus dem „Hohen Lied“

Русский текст М.Г.  
Вольный перевод)

Музыка М. ГНЕСИНА.  
Musik von M.GNESSIN. Op. 37. № 3.

Deutsch von Wally Ramm.

1925 г.

Vivo. M.M. ♩=112.

*mf a tempo*

A - chot la - nu ke - ta - na      We scha - da - jim ejn lah  
 Мы с се - стри - цей не в ла - дах:      Я стро - га, о - на сво - бод - на  
 Was nur treibt mein Schwe - ster - lein,      Und ist doch ein jun - ges Mä - del!



Ma na\_a - sse la a\_cho.te nu - - ba jom sche\_je\_du\_bar bah.  
 По - смо.трь, - ду - тя со - всем, Но как дверь от - кры\_та всем.  
 Ei - ner Pfor - te gleicht sie, seht, Die fur je - den of - fen steht.

*piu forte*

Im cho - ma hi ni - wne a - lei - ha ti - rat ka ssef  
 Будь дру\_гой о - на, Е - е бы взял же\_них бо - и.т.т.,  
 Wär sie nicht so flink, Ein rei - eher Bräut - gam freit' die Sü - ss .

*piu forte*

We\_jim de - let hi na\_zur a - lej - ha lu - ach a - - -  
 Но - бе - да од - на, Ког - да де - ви - цы на - до пра - - -  
 Wel\_che Schan - de ist's Die Maid ver - ste - cken gar zu mil - - -

A - ni cho - ma            we scha - daj    ka - mig - da - lot  
 Вот и те́перь - да:        Ба - шня - ми    при - кры - тый дом;  
 Doch ich bin fest:        Ei - ne Burg    mit ho - hen Tür - men,

Os ha - i - ti    we - ej - najw    ke - mo - zet    scha - lom.  
 И для ми - ло - го все - гда    Сча - стья бу - ду и щю - том.  
 Und mein glück - li - cher Ge - mahl    Muss die Stol - ze erst er - stür

men.

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with a few notes and rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The piano part features a complex texture with many beamed notes and chords. A 'men.' (meno) marking is present under the first few notes of the piano part.

la la la la la la la la la

8

*mf dimin. poco a poco*

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'la la la la la la la la la'. The middle and bottom staves are piano accompaniment. A first ending bracket labeled '8' spans the first few measures of the piano part. The marking '*mf dimin. poco a poco*' is written below the piano part.

la.

*p*

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'la.'. The middle and bottom staves are piano accompaniment. A piano (*p*) marking is present in the lower right of the piano part.

## Песня о рыжем Мотэле.

## Das Liedel von dem Mottele.

Deutsch von Wally Ramm.

Стихотворный текст из повести И. УТКИНА.

Муз. М. ГНЕСИНА. Op. 37. №4.  
Musik von M. GNESSIN. 1926.

Simplice.

*p*

И  
Kein.

Simplice.

*p*

дед, и отец ра-бо-та-ли, А чем он лучше дру-гих? И  
Hab und kein Gut Nur Arbeits-schweiss Der Vater hat ihm ver-macht, Und

маленький ры-жий Мо-тэ-ле Ра-бо-тал за дво-их.  
nun auch der klei-ne Mot-te-le War flei-ssig Tag und Nacht.

*mp*

Че - го хо - тел, —  
 Was ihm er - sehnt —

*f* *m. s.*

не да - ли (Но меч - ты е - го с ним). Ду - мал у - чить - ся  
 Ward ver - sagt, (Doch ein Schwärmer er blieb.) Statt in der Schul' zu

*p* *ten.* *sf* *m. s.*

в хей - де - ре, А сде - ла - ли пор - тным.  
 ler - nen, Das Schneidaerngar er trieb.

*mp* *ritard*

Так что же? Прика-же-те пла-кать? Нет, так  
 Was wei-ter? Dahilft kei-ne Trä-ne, Wo kein

нет. ————— И он ста-вил де-сять за-пла-ток  
 Glück! ————— Und auf man-chen lum-pi-gen Kit-tel

На о-дин жи-лет.  
 Legter Flick auf Flick.

„Der ssojne ba di tojern.“

Из пережитого.

Erlebtes.

Текст (на еврейском разгов. языке)

О. ШВАРЦМАНА.

Русский перевод М. Г.

Муз. М. ГНЕСИНА. Op. 37. № 5.

Deutsch von Wally Ramm.

1926 г.

Lugubre. м.м. ♩ = 69.

Di schwar.ze mu - ter - nacht      Ze - ri - ss'n wert      fun  
 По - кров не - вер - ный — Ночь      Ра - зо - рван. Плач и  
 Die schwar.ze Mit - ter - nacht      Vor - jam - mer      reisst ent.

Più mosso. м.м. ♩ = 88.

wej:      Der ssoj - ne ba di to - jern!  
 стон:      Злой не - друг у no - ро - га!  
 zwei:      Der Feind steht an dem To - rel

## Tempo primo.

Fun tif fun harz sich  
 Из ста цер деу He  
 Aus tie fer Seel' Tönt

*cres.* *mf*

rajsst a wild ge - schrej: Der ssoj - ne ba di  
 - се - тся мра - чно он: Злої не - дуге у но -  
 wil - des Not - ge - schrei: Der Feind steht an dem

*mf* *mf cresc.*

to - jern! Af -  
 - ро - за! Со -  
 To - re. Ge -

*3*

\*) Правая рука в этом такте до  $\hat{}$  запаздывает; тоже самое и в двух аналогичных тактах далее.  
 In diesem Takte, wie auch in den zwei späteren analogischen, werden die Akkorde der rechten Hand nicht zusammen mit der linken, sondern später angeschlagen. M. 7343 G.



